Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Amon\* miał dwadzieścia dwa lata, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie dwa lata. Jego matka miała na imię Meszulemet\*\* (i była) córką Charusa\*\*\* z Jotby.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amon miał dwadzieścia dwa lata, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie dwa lata. Jego matka miała na imię Meszulemet i była córką Charusa z Jotby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Amon miał dwadzieścia dwa lata, kiedy zaczął królować, i królował dwa lata w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Meszullemet *i była* córką Charusa z Jotba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwadzieścia i dwa lata miał Amon, gdy królować począł, a dwa lata królował w Jeruzalemie. A imię matki jego było Masallemet, córka Harusa z Jateby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwadzieścia i dwie lecie miał Amon, gdy począł królować, dwie lecie też królował w Jeruzalem; imię matki jego Messalemet, córka Harus z Jeteba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Amon miał dwadzieścia dwa lata i panował dwa lata w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Meszulemet i była córką Charusa z Jotba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amon miał dwadzieścia dwa lata, gdy objął władzę królewską, a panował dwa lata w Jeruzalemie. Matka jego nazywała się Meszullemet, a była córką Charusa z Jotby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amon, gdy rozpoczął panowanie, miał dwadzieścia dwa lata, a panował w Jerozolimie dwa lata. Jego matka miała na imię Meszullemet, była córką Charusa z Jotby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ammon miał dwadzieścia dwa lata, kiedy wstąpił na tron i przez dwa lata panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Meszullemet i była córką Charusa z Jotba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Amon miał dwadzieścia dwa lata, gdy zaczął panować. Dwa lata królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Meszullemet [i była] córką Charusa z Jotbah. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Амон (був) сином двадцяти двох літ коли він зацарював і два роки царював в Єрусалимі, й імя його матері Месоллам дочка Аруса з Єтеви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Amon, gdy objął rządy, miał dwadzieścia dwa lata, a panował w Jeruszalaim dwa lata. Zaś imię jego matko to Meszulemet – córka Charuca z Jotby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Amon miał dwadzieścia dwa lata, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie dwa lata. Jego matka miała na imię Meszullemet i była córką Charuca z Jotby. |

1. 1) Amon, אָמֹון , czyli: mistrz (w rzemiośle), 642-640 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Meszulemet, מְׁשֻּלֶמֶת , czyli: uspokajająca, zadośćczyniąca. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Charus, חָרּוץ , czyli: złoty, zob. <x>230 68:14</x>. [↑](#footnote-ref-4)